

December 25, 2018 / St. Spyridon the Wonderworker of Tremithon

25 декабря 2018 года. вторник. Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца.

Liturgy variables

Sources:

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.december_m1201/

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-25/>

<http://drbo.org/index.htm>

<https://www.doaoca.org/files/typicon/2017-12-dec.pdf>

<http://orthodoxchurchtexts.com/wp-content/uploads/2017/09/12-12-Spyridon-09.pdf>

<http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/s/2017/12/12/li8/en/se.m12.d12.li8.pdf>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/31

Hours:	На часах тропарь и кондак святителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion — Tone 1 You were revealed as a champion of the First Council / and a wonderworker, our God-bearing father Spyridon. / You spoke to one dead in the grave / and transformed a serpent into gold. / While chanting your holy prayers / you had angels serving with you! / Glory to Him Who gave you strength! / Glory to Him Who granted you a crown! / Glory to Him Who through you grants healing to all!	Тропарь святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 1 Собора Първаго показáлся еси побóрник и чудотвóрец,/ Богонóсе Спиридóне óтче наш. / Тёмже мёртву ты во грóбе возгласív/ и змию в зláто претворíл еси,/ и внегда пéти тебе святýя молítвы,/ áнгелы, сослужáция тебе, имёл еси, священнейший./ Слава Дáвшему тебе крéпость,/ слава Венчáвшему тя,// слава Дéйствующему тобóю всем исцелéния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontáktion Tone 2 All-holy Spyridon, you were inspired by the love of Christ and flew on wings of the Spirit to pure contemplation. Therefore you became an altar of sacrifice in your apostolic life and implore the Lord to enlighten us all.	Кондак святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 2 Любóвию Христóвою уязвívся, священнейший,/ ум вперív зарéю Дýха,/ дéтельным видéнием твоим деяние обрёл еси, Богоприятне,/ жéртвенник Божéственный быв,// прося́ всем Божéственного сия́ния.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

On the Beatitudes, these troparia: on 8: 4 from octoechos (T-5, Tuesday), + 4 from canon of the saint, ode 3 (menaion).	Третий антифон, обычно Блаженны: Октоиха — 4 https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/31 и святителя, песнь 3-я — 4.
--	--

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Monday, octoechos, Tone 4: 1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Во вторник блаженны, глас 5: Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
	Якоже оправдал еси, Христэ, блудницу, плакавшуюся от всея души: такожде и мене, Владыко, отчаявшагося от всякаго исхити блаже мучения, молюся.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
	Предтекушаго Христу, и уготовавшаго пути благия, да ублажим Иоанна согласно: яко да того Божественными молитвами от прегрешений избавимся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
	Иже чашу Христову испивше мученицы усердною душею, мутных нас грехов и недугов, одожденьми Божественных молитв избавите святии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы,

manner of evil against you falsely, for My sake.	лжѹще Менѣ рáди.
4 from canon of the saint, ode 3 : You enlightened your mind with dispassion / and adorned yourself with divine humility. / You received the gifts of the Spirit / to cast out evil spirits / and loose the infirmities / of those who honor you in faith, most holy one!	святителя, песнь 3-я Ум тво́й безстра́тием просвети́в и божѣственным смире́нием украси́вся, дарова́ния Ду́ха при́ял еси́ отгони́ти ду́хи и реши́ти недѹги ве́рно чтѹщих тя́, священнейше.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
You destroyed the serpent, the author of evil, / and trampled down the inclination towards greed, venerable Father! / Holy bishop, you pitied one in need, / transforming a serpent into a golden ornament / by your holy prayers!	Змія началозло́бнаго уби́в, нра́в сребролю́бный попрáв, ми́луя тре́бующаго, святителю́, змія преложи́л еси́ в златѹю ѹтварь священными тво́ими моли́твами, о́тче преподо́бне.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцѹ́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
You ascended the mount of dispassion; / you entered the darkness of the vision of God / and received the law of salvation on the tablets of your heart, / for you are a most holy and faithful favorite of your Master.	Возше́л еси́ на го́ру безстра́тия, вше́л еси́ во хра́м боговидѣ́ния, в скрижа́ли же се́рдца твоего́ при́ял еси́ зако́н спаси́тельный, я́ко священнейши́й и уго́дник при́сный Влады́ки Твоего́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Bride of God, heal the wounds of my soul / and enlighten my mind, darkened by neglect, that I may sing: / There is none blameless but you, immaculate one, / and none pure but you, O Lady!	Богородичен: Уврачи́ стру́пы ду́ши моея́, ѹм мо́й, омраче́нный нераде́ниемъ, Богоневѣсто, оза́ри, да пою́: несть непоро́чны, па́че Тебе́, Непоро́чная, и несть чи́сты, па́че Тебе́, Влады́чице.

TROPARIA AND KONTAKIA

In a temple of the Theotokos: troparia: day*; temple; saint; kontakia: day*; saint; Glory: “With the saints give rest ...” NE temple. / В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь дня, тропарь святителя; кондак дня, кондак святителя. «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.

Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь хра́ма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осена́еми Тво́йм, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ визи́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрѹй нас честны́м Тво́йм Покрѹвом/ и изба́ви нас от всяка́го зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.
--	--

<p>Tuesday, Commemoration of St. John the Baptist. Troparion: Tone 2 :</p> <p>The memory of the just is celebrated with hymns of praise, but the Lord's testimony is enough for thee, O Forerunner, for thou wast shown to be more wonderful than the Prophets since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom thou didst proclaim. Then having endured great suffering for the Truth, thou didst rejoice to bring, even to those in hell, the good tidings that God Who had appeared in the flesh takes away the sin of the world and grants us the great mercy.</p>	<p>тропарь дня: Приложение к часослову: Тропари и кондаки во всю седмицу: Во вторник, Крестителя и Предтечи Иоанна: глас 2:</p> <p>Па́мять пра́веднаго с похвала́ми, / тебе́ же довлѣет свидѣтельство Господне, Предте́че: / показáл бо ся еси́ воистинну и проро́ков честнѣйший, / я́ко и в струя́х крестити сподобился еси́ Проповѣданнаго. / Тѣмже за и́стину пострада́в радуясь, / благовести́л еси́ и сущим во а́де Бо́га, явльшагося плоти́ю, / взѣмлющаго грех ми́ра / и подающаго нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>Troparion — Tone 1</p> <p>You were revealed as a champion of the First Council / and a wonderworker, our God-bearing father Spyridon. / You spoke to one dead in the grave / and transformed a serpent into gold. / While chanting your holy prayers / you had angels serving with you! / Glory to Him Who gave you strength! / Glory to Him Who granted you a crown! / Glory to Him Who through you grants healing to all!</p>	<p>Тропарь святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 1</p> <p>Собо́ра Пе́рваго показáлся еси́ побóрник и чудотво́рец, / Богоно́се Спиридо́не о́тче наш. / Тѣмже ме́ртву ты во грóбе возгласи́в / и змию́ в зláто претвори́л еси́, / и внегда́ пѣти тебе́ святы́я моли́твы, / а́нгелы, сослужа́щия тебе́, имѣл еси́, священнѣйший. / Сла́ва Дáвшему тебе́ крѣпость, / сла́ва Венча́вшему тя, // сла́ва Дѣ́йствующему тобо́ю всем исцелѣ́ния.</p>
<p>Tuesday, Kontakion: Tone 2 :</p> <p>O Prophet of God and Forerunner of Grace, having obtained thy head from the earth as a most sacred rose, we are always receiving healings; for still as of old in the world thou preachest repentance.</p>	<p>кондак дня Кондак, глас 2:</p> <p>Проро́че Бо́жий и Предте́че благода́ти, / главу́ твою́, я́ко ши́пок священнѣйший от земли́ обрѣ́тше, / исцелѣ́ния всегда́ приѣмлем, / и́бо па́ки, я́коже пре́жде, / в ми́ре проповѣ́дуеши пока́ние.</p>
<p>Kontáktion Tone 2</p> <p>All-holy Spyridon, you were inspired by the love of Christ and flew on wings of the Spirit to pure contemplation. Therefore you became an altar of sacrifice in your apostolic life and implore the Lord to enlighten us all.</p>	<p>Кондак святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 2</p> <p>Любо́вию Христо́вою уязви́вся, священнѣйший, / ум вперив зарю́ Ду́ха, / дѣтельным видѣ́нием твои́м дея́ние обрѣ́л еси́, Богоприятне, / жѣртвенник Божѣ́ственный быв, // прося́ всем Божѣ́стvenнаго сия́ния.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion, tone 8th</p> <p>With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.</p>	<p>Кондак, глас 8:</p> <p>Со святы́ми упоко́й, / Христѣ́, ду́ши раб Твои́х, / иде́же несть болѣ́знь, ни печа́ль, / ни возды́хание, / но жизнь безконѣ́чная.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – дня и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.
[Евр., 333 зач., XII, 25–26; XIII, 22–25.](#) [Мк., 34 зач., VIII, 22–26.](#)
 Свт.: [Евр., 335 зач., XIII, 17–21.](#) [Лк., 24 зач., VI, 17–23.](#)

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord, / and shall hope in Him.	Чтец: Во вторник: Прокимен, глас 7: Возвеселится пра́ведник о Го́споде / и упова́ет на Него́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord, / and shall hope in Him.	Лик: Возвеселится пра́ведник о Го́споде / и упова́ет на Него́.
Reader: Hear my prayer, O God, when I make my petition to thee.	Чтец: Стих: Услы́ши, Бо́же, глас мой, внегда́ моли́ти ми ся к Тебе́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord, / and shall hope in Him.	Лик: Возвеселится пра́ведник о Го́споде / и упова́ет на Него́.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: глас 1: Уста́ моя возглаго́лют премудро́сть, и поуче́ние се́рдца моего́ разу́м.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя возглаго́лют премудро́сть, и поуче́ние се́рдца моего́ разу́м.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко евреem послания́ святаго Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

Epistle: Hebrews 12:25-26; 13:22-25 Hebrews 13:17-21 (saint). [Евр., 333 зач., XII, 25–26; XIII, 22–25.](#) [Евр., 335 зач., XIII, 17–21.](#)

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Hebrews 12:25-26; 13:22-25 Brethren: [25] See that you refuse him not that speaketh. For if they escaped not who refused him that spoke upon the earth, much more shall not we, that turn away from him that speaketh to us from heaven. [26] Whose voice then moved the earth; but now he promiseth, saying: Yet once more, and I will move not only the earth, but heaven also. [22] And I beseech you, brethren, that you suffer this word of consolation. For I have written to you in a few words. [23] Know ye that our brother Timothy is set at liberty: with whom (if he come shortly) I will see you. [24] Salute all your prelates, and all the saints. The brethren from Italy salute you. [25] Grace be with you all. Amen.</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 333А. Евр 12:25–26; 13:22–25 Во вторник 31-я недели.</p> <p>Брѣтие, блюдите да не отречѣтеся Глаголющаго. Аще бо не избежаша онѣ отрѣкшиися пророчествующаго на землѣ, множае паче мы отрицающиися небеснаго, Егѡже глас зѣмлю тогда поколебѣ, ныне же обетовѣ, глаголя: ещѣ единою Аз потрясѹ не токмо землѣю, но и небом. Молю же вы, брѣтие, примите слѡво утешѣния, ибо вмале написав послах вам. Знайте брѣта нашего отпущѣна Тимофеѣа, с нимже, аще скорѣе приидет, узрю вас. Целуйте вся наставники ваѣша и вся святѣя. Целуют вы ѡже от Италиѣ сѹщии. Благодѣть со всеми вами. Амѣнь.</p>
<p>[Hebrews 13:17-21 (§335)]: Brethren: [17] Obey your prelates, and be subject to them. For they watch as being to render an account of your souls; that they may do this with joy, and not with grief. For this is not expedient for you. [18] Pray for us. For we trust we have a good conscience, being willing to behave ourselves well in all things. [19] And I beseech you the more to do this, that I may be restored to you the sooner. [20] And may the God of peace, who brought again from the dead the great pastor of the sheep, our Lord Jesus Christ, in the blood of the everlasting testament, [21] Fit you in all goodness, that you may do his will; doing in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание ко евреем, Евр 13:17–21 зачало 335. Святителем.</p> <p>Брѣтие, повинуйтеся наставником ваѣшим и покарѣйтеся, тѣи бо бдят о душах ваѣших, яко слѡво воздати хотяще, да с радостію сѣ творѣт, а не въздыхающе, несть бо полѣзно вам сѣ. Молитеся о нас, уповаѣм бо, яко добру сѡвесть ѡмамы во всем, дѡбре хотяще жѣти. Лишше же молю, сѣ творите, да вскорѣ устроюся вам. Бог же мѣра, възведѣй из мѣртвых Пастыря овцѣм великаго, крѡвию завѣта вѣчнаго, Гѡспода нашего Иисуса Христа, да совершит вы во всяком дѣле блѣзе, сотворити волю Егѡ, творѣя в вас благоугѡдное пред Ним, Иисус Христом. Емѹже слава во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес, Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо. Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам. Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас. Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские. Благодать со всеми вами. Аминь.</p> <p>Братия, повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не въздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 4th Tone. The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Чтец: Аллилуиа, глас 4: Прáведник ꙗко фíникс процветёт, ꙗко кедр, ꙗже в Ливáне, умно́жится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.	Чтец: Стих: Насаждéни в домѹ Господни, во двóрех Бóга нáшего процветѹт.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: глас 2: Уста́ прáведнаго поучáтся премѹдрости, и язýк егó възглаго́лет сѹд.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospe: Mark 8:22-26) Luke 6:17-23 (saint). [Мк., 34 зач., VIII, 22–26.](#) [Лк., 24 зач., VI, 17–23.](#)

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Mark 8:22-26 At that time, [22] Jesus came to Bethsaida; and they bring to him a blind man, and they besought him that he would touch him. [23] And taking the blind man by the hand, he led him out of the town; and spitting upon his eyes, laying his hands on him, he asked him if he saw any thing. [24] And looking up, he said: I see men as it were trees, walking. [25] After that again he laid his hands upon his eyes, and he began to see, and was restored, so that he saw all things clearly. [26] And he sent him into his house, saying: Go into thy house, and if thou enter into the town, tell nobody.</p>	<p>Евангелие от Марка, зачало 34. Мк 8:22–26 Вторник 30-я недели.</p> <p>Во время оно, прииде Иисус в Вифсаиду, и приведоша к Немѹ слѣпа, и моляху Егѹ, да егѹ кѹснется. И ем за рѹку слѣпаго, изведѣ егѹ вон из вѣси, и плюнув на ѳчи егѹ, и възложь рѹце нань, вопрошáше егѹ, áще что видит? И възрѣв глаголаше: ви́жу челове́ки ꙗко дрѣвие ходя́ща. Потѹм же па́ки възложи рѹце на ѳчи егѹ и сотвори́ егѹ прозрѣти, и утвори́ся, и узрѣ свѣтло все. И посла́ егѹ в дом егѹ, глаго́ля: ни в весь вни́ди, ни повѣждь кому́ в вѣси.</p>
<p>[Luke 6:17-23 (§24)]: At that time, [17] And coming down with them, he stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all</p>	<p>Евангельское чтѣние святителя: Лк., зач. 24 (гл.6, ст.17-23)</p> <p>Во время оно, ста Иисус на мѣсте равне, и наро́д учени́к Егѹ, и множество мно́го люде́й от всея́ Иудеи́ и Иерусали́ма, и</p>

<p>Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.</p>	<p>помѳрїя Тїрска и Сидѳнска, ѳже приидѳша послушати Егѳ и исцелїтисѳ от недѳг своих, и страждущїи от дух нечїстых, и исцелѳхусѳ. И весь нарѳд искаше прикасѳтисѳ Емѳ, ѳко сїла от Негѳ исхождѳше, и исцелѳше вся. И той возвѳд ѳчи свой на ученикї своя, глаголѳше: блаженї нїщїи дѳхом, ѳко вѳше есть Цѳрствие Бѳжие. Блаженї, ѳлчушїи нѳне, ѳко насытїтесѳ. Блаженї, плѳчушїи нѳне, ѳко возсмеѳтесѳ. Блаженї бѳдете, егдѳ возненавїдят вас человекѳ, и егдѳ разлучѳт вы и понѳсят, и пронесѳт ѳмя вѳше ѳко зло, Сѳна Человѳческагѳ рѳди. Возрадуйтесѳ в той день и възыгрѳйте: се бо мзда вѳша мнѳга на небесї.</p>
--	--

РУССКИЙ В то время пришел Иисус в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему. Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что? Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья. Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно. И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

COMMUNION . причастен – дня и святителя. Причастны дня и святителя совпадают.

<p>The righteous shall be in eternal memory; He shall not fear evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---